



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

ÖU2204 Målspråk i fokus, 15 högskolepoäng

Target language in focus, 15 credits

Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Institutionen för språk och litteraturer 2019-05-16 att gälla från och med 2019-09-02, höstterminen 2019.

Utbildningsområde: Humanistiskt 100 %

Ansvarig institution: Institutionen för språk och litteraturer

Inplacering

Tillsammans med kurserna Översättning 1, 30 hp, Översättning 2, 15 hp och Självständigt arbete med inriktning mot källspråk engelska, 15 hp, Valbara kurser, 15 hp, Översättning 3, 15 hp och Självständigt arbete med inriktning mot valt källspråk, 15 hp, leder kursen till masterexamen i huvudområdet översättning. Kursen ges under tredje terminen i Översättarprogrammet, 120 hp.

Kursen kan ingå i följande program: 1) Översättarprogrammet (H2ÖPR)

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs avslutad kurs i ÖU2201, samt minst 7,5 hp inom kursen ÖU2202 och avslutad kurs i ÖU2203.

Lärandemål

Efter avslutad kurs ska studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- redogöra för och kritiskt förhålla sig till aktuell forskning med fokus på stilarter, genrer och genrekonventioner i fråga om de tre övergripande texttyperna facktexter, populärvetenskapliga texter och vetenskapliga texter på målspråket svenska;
- kritiskt granska styrkor och svagheter hos olika textanalytiska verktyg för att analysera, beskriva och bedöma texter på målspråket svenska;

Färdigheter och förmåga

- använda olika textanalytiska verktyg för att analysera, beskriva och bedöma texter som representerar de tre övergripande texttyperna facktexter, populärvetenskapliga texter och vetenskapliga texter på målspråket svenska;
- planera och med adekvata verktyg genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar och att utvärdera de egna insatserna;

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kritiskt reflektera över olika textanalytiska verktyg för att analysera, beskriva och bedöma texter på målspråket och därtill kunna relatera de textanalytiska verktygen till texter på källspråk engelska och valt källspråk;
- identifiera och reflektera över behovet av att utveckla den egna kunskapen om stilarter, genrer, genrekonventioner och texttyper i översättningsvetenskapliga sammanhang.

Innehåll

Kursen tar sin utgångspunkt i de perspektiv på målspråket svenska gällande morfologi, syntax, lexikon, textbindning och normer för svenskt skriftspråk som behandlas under delkursen Målspråk inom kursen ÖU2201 Översättning.

Inom kursen Målspråk i fokus behandlas stilarter, genrer och genrekonventioner i fråga om de tre övergripande texttyperna facktexter, populärvetenskapliga texter och vetenskapliga texter på målspråket. Svenska originaltexter och översättningar till svenska av texter, vilka representerar de övergripande texttyperna, jämförs.

Ett antal olika verktyg för att analysera, beskriva och bedöma texter introduceras. Tillämpningsövningar, där de textanalytiska verktygen används och diskuteras, är centrala inom kursen.

Kursen omfattar de båda momenten Verktøy för textanalys, vetenskapliga texter på svenska och populärvetenskapliga texter på svenska (7,5 hp) och Facktexter på svenska (7,5 hp)

Former för undervisning

Undervisningen sker i form av lektioner och seminarier.

Undervisningsspråk: svenska

Kursens undervisningsspråk är svenska men i förekommande fall hålls gästföreläsningar, föredrag etc. på danska, norska eller engelska.

Former för bedömning

Kursen examineras genom muntliga respektive skriftliga examinationsuppgifter. Inom kursen används dels individuella examinationsuppgifter, dels gruppuppgifter.

Student som blivit underkänd i ett delmoment ges möjlighet till förnyat prov. Vid inlämningsuppgifter kan möjlighet till komplettering komma att erbjudas för att uppnå betyget godkänt. En sådan komplettering ska fullgöras inom utsatt tid (vanligen fem arbetsdagar efter att resultatet meddelats). Om kompletteringen inte lämnas in inom utsatt tid, så rapporteras betyget Underkänd in för den aktuella examinationsuppgiften. Student som godkänts i ett delprov får inte undergå förnyat prov för högre betyg. Den studerande har inte heller rätt att återkalla inlämnat prov och på så sätt undgå att betygsättas.

Om student som underkänts två gånger på samma examinerande moment önskar byte av examinator inför nästa examinationstillfälle, ska sådan begäran inlämnas skriftligt till institutionen och bifallas om det inte finns särskilda skäl däremot (HF 6 kap § 22).

I det fall en kurs har upphört eller genomgått större förändringar ska student garanteras minst tre examinationstillfällen (inklusive ordinarie examinationstillfälle) under en tid av minst ett år, dock som längst två år efter det att kursen upphört/förändrats.

Betyg

På kursen ges något av betygen Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U). För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs, förutom att samtliga examinationsuppgifter bedömts med minst betyget G, att minst 50% av de examinationsuppgifter där tregradig betygsskala används har bedömts med betyget VG.

Kursvärdering

Studenterna ges möjlighet att göra en skriftlig utvärdering av kursen. Resultatet från utvärderingen publiceras digitalt.

Övrigt

Likabehandlingsaspekter skall beaktas i innehåll, litteratur, undervisning och utvärdering.